

Die Rolle (Liste) der Portugiesen in Hamburg 1609

1 Im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts wurde Hamburg zu einem begehrten Handelsplatz für
2 englische und niederländische Kaufleute sowie zur Zufluchtsstätte für Glaubensflüchtlinge
3 aus Spanien und Portugal. (...) Unter diesen „Portugiesen“ waren die ersten Juden, die sich in
4 Hamburg dauerhaft niederlassen durften. Ihre Gruppe des Judentums wird Sefarden
5 genannt. Sie hatten sich in ihrer Heimat zwangsweise in die katholische Taufe gefügt und
6 wurden trotzdem von der Inquisitionsbehörde verfolgt, weil sie im Verdacht standen, ihren
7 jüdischen Glauben heimlich zu praktizieren. In Hamburg galten sie zunächst als Christen.
8 1595 waren wohl sieben portugiesische Familien in Hamburg ansässig, für 1609 sind 98
9 Personen nachgewiesen.(...). Im Jahr 1609 wurde ein Verzeichnis der „Portugiesen“ in
10 Hamburg angelegt. Vermutlich lebten einige dieser Portugiesen heimlich ihren jüdischen
11 Glauben. Wie gestaltete sich ihr Leben als Minderheit?

(Text nach: Michael Studemund-Halévy: Portugiesisch-Jüdische Gemeinden / Sefarden [http:// www.dasjuedischehamburg.de/inhalt/portugiesisch-j%C3%BCdische-gemeinden-sefarden](http://www.dasjuedischehamburg.de/inhalt/portugiesisch-j%C3%BCdische-gemeinden-sefarden))

Quelle

Übertragung in Hochdeutsch

1. Verzeichnis der Portugiesen, die hier in der Stadt wohnen:

12 Auf dem Burstah in von Spreckelsens Haus: Ruy Fernandino Cardoso mit seiner Ehefrau,
13 sechs Kindern und einem Dienst-Jungen

14 Im selben Haus, wie folgt: Gonsalvo Cardoso mit seiner Ehefrau

15 Bei der Börse in Meinekens Haus: Jochim Gonsalvus de Lima mit seiner Ehefrau und sechs
16 Kindern. Albert Dannis mit seiner Hausfrau, dazu sein Schwager Emanuel Cardoso, ein
17 Geselle und weiterhin, sein Buchhalter, ein Dienstjunge und eine Magd

18 Neben dem Heilig-Geist-Spital in Neders Haus: Fernandino Dinis und sein Bruder Jochim
19 Cardess, beide Junggesellen, mit ihrer Schwester, die unverheiratet ist, dazu noch eine Witwe
20 mit zwei Töchtern, beide unverheiratet

21 Vor dem Dammtor, in einem Haus, das dem Domkapitel zugeschrieben wurde, nun im Besitz
22 eines Adligen: Francisco de Casto mit seiner Ehefrau. Luwiss Rodriges mit seiner Hausfrau
23 mit drei Kindern und einer befreundeten unverheirateten Frau

24 Auf dem Kehrwieder im Haus von Johann Soestmann: Johann Frantzen Bradon mit seiner
25 Hausfrau und zwei Kindern und seinem Vater Jürgen Brandon mit einer Magd und einem
26 kleinen Jungen

27 Auf dem Brook im Haus von Kentzler: Hinrik de Lima mit seiner Ehefrau, vier Kindern und
28 einer Magd

Quelle	Anders Sein – Minderheiten in der Stadt / Glaubenssachen / Jüdisches Leben in Hamburg / Alltagsleben	SEK I Absolutismus OS Jüdische Geschichte
--------	--	--

- 1 Auf dem Dreckwall im Haus von Henning Elers: Antonio Ferdinandis, seine Ehefrau, ein
- 2 kleines Kind, seine Mutter und sein Kassierer/Buchhalter mit dem Namen Francisco
- 3 Ferdinandiss, welcher sein Bruder ist, und sein Junge
- 4 Ebenfalls auf dem Dreckwall in M. Steffens Haus: Dietrich Petersen Brandon, seine Ehefrau
- 5 und ein Kind
- 6 Ebenfalls auf dem Dreckwall in Christoffer Hoyers Haus: Emanuel Nuness mit einem Jungen
- 7 In der Reichenstraße in Clement Petersens Haus: Jochim Alberts mit seiner Schwester und
- 8 eine befreundete alte Frau
- 9 Auf dem Dreckwall bei St. Johannis Markt bei dem Turm in Barbara Storms Haus: Dirick
- 10 Gommess mit seiner Ehefrau, zwei Kindern und einer Jungfrau, die seine Schwägerin ist
- 11 An demselben Ort in einem anderen Haus, das ebenso Barbara Storm gehört: Manuel
- 12 Fernandis, seine Hausfrau und ein Kind
- 13 In der Bohnenstraße im Haus bei Davit: Peter de Palasio, ein Junggeselle, mit einem Jungen
- 14 (Dienstjungen)
- 15 Bei Joachim Wanst vorn auf dem Dreckwall, zum Heiligen Geist hin: Dirick Merrando, ein
- 16 Junggeselle
- 17 Beim St. Marien-Magdalenen Kirchhof: Evert oder Dowarte Rodrigess, seine Ehefrau und
- 18 ihre Kinder
- 19 Auf dem Dreckwall: Hinrik Nuness Makeler, seine Ehefrau und drei Kinder, eine Magd
- 20 Auf dem Dreckwall in Lisbeth Ehlers Haus: Michel Rodriges mit seiner Ehefrau und einem
- 21 kleinen Kind
- 22 Weiterhin sind hier Personen dieser Nation, welche in Amsterdam und Antwerpen wohnen
- 23 und vorhaben, bald dorthin zurück zu kehren.
- 24 Weiterhin ist vor kurzem eine Witwe mit dem Namen Catharina Philips mit zwei Kindern
- 25 angekommen, die alsbald vorhaben nach Spanien zu reisen
- 26 Weiterhin: Johann Ribro, ein junger Junggeselle, aus Amsterdam hierher gekommen. Er hält
- 27 sich im Haus bei Ferdinando Cardoso auf
- 28 Ebenso Andreas Fallir mit seiner Ehefrau und Gesinde

Aus: 1. Rolla der Portugiesen von 1609: Staatsarchiv Hamburg, 111-1, Senat, Cl. VII Lit La Nr. 1 Vol. 4e, Anlage zum Konventprotokoll von Senat und Bürgerschaft vom 27.7.1609.

Original, transkribiert von Dr. Jutta Braden

1. Rolla der Portugiesen von 1609:

Staatsarchiv Hamburg, 111-1, Senat, Cl. VII Lit La Nr. 1 Vol. 4e, Anlage zum Konventprotokoll von Senat und Bürgerschaft vom 27.7.1609:

- 1 „Verzeichniß der Portugysen so alhier in der Stadt wohnen
- 2 Up dem Buhrstade in von Spreckelsen Hus
- 3 - Ruwy (d.h. Ruy) Ferdinando Cardoso mit seiner Husfrawen, sos Kindern und einem
- 4 Jungen
- 5
- 6 Int sulvige Hus, wo folget
- 7 - Gonsalvo Cardoso, mit seiner Husfrawen
- 8
- 9 By der Borse in Meineken Huß
- 10 - Jochim Gonsalvus de Lima mit seiner Hausfrawn und sechs Kindern
- 11 - Albert Dannis mit sin Husfrowen, Noch sein Schwager Emanuel Cardoso, gesel,
- 12 Noch sein Bockholder, Ein Jung und eine Magd
- 13
- 14 Newen dem Hilligen Geiste in Neders Huß
- 15 - Ferdinando Dinis und sein Broder Jochim Cardeß, beide Gesellen, Noch mit ehrer
- 16 Süster de Jun(g)fer, noch eine Wedewe, mit 2 ehrer Döchter, beide Jungfrawn
- 17
- 18 Vor dem Damthor, in ein Huß dem Thumb belangend, tho hörende einem vom Adell
- 19 - Francisco de Casto mit seiner Husfrawn
- 20 - Luwiß Rodrigues, mit seiner Hausfrawen, mit dre Kinder, und eine Jungfrawn von
- 21 seiner Friendschop
- 22
- 23 Up dem Kehrwedder int Hus von Johan Soestman
- 24 - Johan Frantzen Brandon, mit sin Husfrawe unnd 2 Kinder, und sin Vader Jürgen
- 25 Brandon, mit einer Magd und einem kleinen Jungen
- 26
- 27 Up dem Brocke int Huß van Kentzler
- 28 - Hinrik de Lima, mit sin Husfrawe, ver Kinder und 1 Magd

- 1
- 2 Up dem Dreckwall in Hus van Henning Elers
- 3 - Antonio Ferdinandis, sin Husfrawe, ein klein Kind, sine Moder und sin Cassirer
4 mit nahmen Francisco Ferdinandiß, dat sin Broder is, und sin Junge
5
- 6 Noch up dem Dreckwall in M. Steffens Hus
- 7 - Dietrich Petersen Brandon, sin Husfraw und 1 Kindt
8
- 9 Noch up dem Dreckwal in Christoffer Hoyers Huß
- 10 - Emanuel Nuneß mit einem Jungen
11
- 12 In d. Riekenstrate in Clement Petersen Huß
- 13 - Jochim Alverts mit siner Suster, noch eine Olde frowe von siner Freundschoop
14
- 15 Up dem Dreckwal na S. Johannis march by dem Thorm in Barbar Storms Hus
- 16 - Dirick Gommess mit siner Hußfrawen, 2 Kinder und 1 Jungfraw sine Schwegersche
17
- 18 Noch an demsulvigen orde in ein and. Huß ok Barbar Storms gehörig
- 19 - Manuel Fernandiß, sine Husfrawe und 1 Kind
20 In der Bohnenstrasse int Huiß by Davit
- 21 - Peter de Palasio, ein gesel mit einem Jungen
22
- 23 By Jochim Wandt vorne up dem Dreckwall, na den Hilligen geiste werts
- 24 - Dirick Merrado ein gesel
25
- 26 Up S. Marien Magdalenen Kerkhoff
- 27 - Evert offte Dowarte Rodriges, sine Husfrawe und der Kinder
28
- 29 Up dem Dreckwal
- 30 - Hinrick Nuneß Makeler, sin Husfrawe und 3 Kinder, 1 Maget
31
- 32 Up dem Dreckwal in Lisabet Elerß Huiß
- 33 - Michel Rodriges mit siner Husfrawe und 1 klein Kind

Quelle	Anders Sein – Minderheiten in der Stadt / Glaubenssachen / Jüdisches Leben in Hamburg / Alltagsleben	SEK I Absolutismus OS Jüdische Geschichte
--------	--	--

- 1
- 2 Noch sin hie der Personen van dieser Nation, weleke tho Ambsterdam und Antwerpen
- 3 wahren, und dagelikeß wedderumme vermeinen tho verreisen
- 4
- 5 Noch ist hir eine Wedewe mit Nahmen Catharina Philips mit 2 Kindern Kort hier gekahmen,
- 6 und dageliks vermeinen tho verreisen na Spanien
- 7
- 8 Noch: Johann Ribro, ein Junger Gesell so von amsterdamb alhie angekommen ist bey Ruy
- 9 Ferdinando Cardoso im Hause
- 10 Item Andreas Fallir mit seiner Haußfrawen und gesinde“